

E Pavlesko dujto lil e Timoteješće

Uvod thaj o pozdrav

¹ Akava si lil savo ramosarda o Pavle, apostol e Isuse Hristosko savo si bičhaldo e Devlešće voljasa, te navestil o trajo savo o Del obećisarda kroz o paćipe ando Isuso Hristo.

² Mungre voljeno čhavešće e Timoteješće: Milost tuće, milosrđe thaj miro katar o Del o Dad thaj katar o Isus Hristo amaro Gospod.

Zahvala e Devlešće

³ Timoteje, zahvalno sem e Devlešće, savešće služiv ando čisto savest sago vi mungre pradada, dok dav man gođi tute ande mungre molitve e đesenca thaj e raćenca.

⁴ Kana dav man gođi ke ćire jasva, astarel man e želja te dikhav tut thaj te razveseliv man.

⁵ Dav man gođi ke ćiro iskreno paćipe savo si tut ando Del – sago kaj sas majprvo ćire mamija e Loida, a askal vi ćire deja e Evnika. Uvereno sem kaj vi tut akana si kasavo paćipe.

⁶ Zato dav tut gođi te raspiris o duhovno daro savo dija tut o Del kana čhutem mungre vas pe tute.

⁷ Kaj o Del či dija men Duho te avas darane, nego dija men Duho savo del amen snaga, ljubav thaj razboritost.

⁸ Na ladža te svedočis palo amaro Gospod, niti pale mande, vi ako sem ando phanglipe! Av

spremnost te trpis manca zbog godova kaj navestis e Bahtali nevimata. O Del dela tut snaga pale godova.

⁹ Vo spasisarda men thaj akharda amen te trajisaras e sveto trajosa – na zato kaj godova zaslužisardam amare delenca, nego zato kaj godova sas lesko naum još katar o večnost te del amen piri milost ando Isus Hristo.

¹⁰ Akana sa godova objavisarda amende sar avilo amaro Spasitelj o Isuso Hristo, savo uništisardas o smrto thaj čerda te zasjail o trajo thaj o bimeripe kroz e Bahtali nevimata.

¹¹ O Del čhuta man te avav propovedniko, apostol thaj učitelj e Bahtale nevimatako.

¹² Zbog godova vi trpiv sa akava. Ali či ladžav katar godova, kaj pindžarav okoles ande savo pouzdiv man thaj sigurno sem kaj Vo šaj aračhel okova so si mande poverime dži ke okova đes.

¹³ O uzor neka avel tuće o lačno sikavipe savo mandar ašundan ando pačipe thaj volipe ando Isuso Hristo.

¹⁴ Lačne arakh o dragoceno lačhipe savo si tuće poverime pomoću e Sveto Duhosa savo trajil ande amende.

¹⁵ Sago kaj džanes, sa andar e Cikni Azija boldine mandar e zeja – maškar lende si vi o Figel thaj o Ermogen.

¹⁶ Neka o Gospod sikavel pesko milosrđe e Onisiforošće familijaće kaj često ohrabrila man thaj či ladžalas mandar kaj sem ando phanglipe.

¹⁷ Naprotiv, kana vo sas ando Rimo, brižljivo roda man thaj arakhla man.

¹⁸ Neka o Gospod del les piro milosrđe ande godova đes. Tu lačhe džanes pe kozom but načinurja vo pomožisarda man ando Efes.

2

E Hristosko lačho vojniko

¹ A tu Timoteje, čhaveja, zuravo ande milost savi del amen o Isuso Hristo!

² Okova so ašundan mandar angle but e svedokurja, godova poverisar e paćivale manušenje save avena sposobne avren te sikaven.

³ Delisar manca o pharipe sago lačho vojniko e Isuse Hristosko!

⁴ Khonik savo služil sago vojniko thaj kamel te ugodil pire zapovednikošće, či hamil pe ande svako đesešće trajošće buća.

⁵ Thaj ako vareko takmičil pe, či dobila e nagrada ako či takmičil pes pe pravila.

⁶ O zemljoradniko savo naporno ćerel bući trubul prvo te uživil ande plodurja pire trudošće.

⁷ Gndisar pe godova so phenav tuće! O Gospod dela tut te sa haćares.

⁸ Zapamtisar o Isuso Hristo savo uštilo andar e mule, savo si e Davidesko potomko, prema e Bahtali nevimata savi propovedisarav.

⁹ Pale late trpiv nevolje ande okurja sago kaj sem varesosko zločinco. Ali te sem me ande okurja, e Devlesko alav našti te avel okuime!

¹⁰ Spremno sem sa te trpiv pale okola saven o Del odabirisarda te isto gajda postignin o spasenje thaj večno slava ando Isuso Hristo.

¹¹ Akava si sigurno čači pe:

Te mulam e Isuseja,
lesa vi trajisarasa.

¹² Ako nastavisaras te trpisaras nevolje,
lesa vi caruisarasa.

Ako odrekni men lestar,
vi vo amendar odreknila pe.

¹³ Ako sam lešće bipačivale,
vo ačhela pačivalo
kaj vo naši odreknil pe korkoro pestar.

O radniko savo si potvrdime katar o Del

¹⁴ De gođi e manušen pe godova thaj upozisar len anglo Del te na traden pe maškar pende zbog e alava. Kaj godova khanči či koristil, a po propast si okolende save čhon kan.

¹⁵ De sa tutar te sikaves tut anglo Del sago dostojno radniko saves naj sostar te ladžal, thaj savo ispravno incarel o čačo alav.

¹⁶ Katar e bezbožne thaj dilivane svaturja le tut majdur kaj crden sa majbut ande bezbožnost.

¹⁷ Kasave alava si sago e putardi rana savi buljol. Maškar lende si duj manuša, o Imenej thaj o Filit.

¹⁸ Von dujrile katar o čačipe thaj tvrdin kaj o uštipe andar e mule već sas. Von godolesa crden varesaven katar o pačipe.

¹⁹ Ali e Devlesko čačipe ačhel čvrsto sago o temelji pe savo ramol: "O Gospod pindžarel okolen save si lešće" thaj "Ko god tvrdil kaj pripadil e Gospodešće nek lel pes majdur katar o bilačipe."

²⁰ Ando barvalo čher si vasurja čerdine katar o sunakaj thaj katar o rup, ali vi katar o kaš thaj

vi katar e glina. Jek koristin pe ande časne, a aver ande nečasne svrhe.

²¹ Ako o manuš šilavel pes katar sa godola bilačhe buća, avela posvetime, časno thaj koristime posuda pire Gospodešće, pripremimo pale svako lačno delo.

²² Katar e ternikane požude naš! Dža pale, pravednost, pačipe, ljubav, miro, zajedno okolenca save čiste ilenca rode e Gospode!

²³ Le tut majdur katar e dile thaj nerazumne rasprave, kaj džanes kaj godova anel samo čingara.

²⁴ A o sluga e Gospodesko či tromal te hal pes, nego trubul te avel ljubazno prema savorende. Moraš te avel sposobno te sikavel thaj te avel strpljivo thaj te trpil o bilačhipe,

²⁵ te ande blagost poučil e protivnikonen, sar o Del dijas len šansa te pokajin pe thaj te pindžaren o čačipe.

²⁶ Thaj te aven peste, thaj len pes majdur andar e zamka e benđešći, savo zarobisarda len te čeren lešći volja.

3

Opasnost ande poslednjo vrjama

¹ Akava zapamtisar Timoteje: ande poslednje đesa avela phari vrjama.

² Kaj e manuša avena sebične thaj pohlepne pale love, avena ohole thaj barikane, vređona e Devle thaj avena neposlušne pire dadešće thaj pire dejaće, avena nezahvalne thaj khanči či avela lenđe sveto.

³ Avena bezosečajne, nepomirljive, okola save ogovorin, neopuzdane, surove, von či volina o lačhipe.

⁴ Avena izdajnikurja, okola save či gindin kana vareso čeren, barikane, thaj majbut volina o užitko nego e Devle.

⁵ Čerena pes kaj poštujin e Devle, ali či mučen te lešči sila promenil len. Le tut majdur katar kasave manuša!

⁶ Kasave si okola save crden pes ande čera thaj pridobin e manušnjen save si nestabilne thaj opteretime e bezahenca, savenca vladin e različite strasti.

⁷ Von uvek sičon, ali nikad či hačaren o čačipe.

⁸ Sago kaj o Janije thaj o Jamvrije usprotivisajle e Mojsijašće, gajda vi godola manuša usprotivisajle e čačipešće. Lenđe godi si rumome thaj nepokorno ando pačipe.

⁹ Ali von či aresena gajda dur kaj savorende, lenđi dilimata avela jasno dikhlini sago kaj jasno sikhadili e dilimata katar o Janije thaj katar o Jamvirije.

E Pavlošće upute e Timoteješće

¹⁰ A tu Timoteje verno sledis mungro sikavipe, načino sar trajiv, mungro ciljo, mungro pačipe, mungri strpljivost, mungri ljubav, mungri istrajnost.

¹¹ Džanes save progonstvirja thaj patnje sas man ande Antiohija, ande Ikonijum thaj ande Listra. Ali o Gospod andar sa izbavisarda man.

¹² A vi savora save kamen te trajin pobožno ando Isuso Hristo, avena progonime.

¹³ E bilačhe manuša thaj e varalice avena sa majgore thaj majgore, hohavena avren thaj vi korkoro avena hohade.

¹⁴ Ali tu Timoteje ačh ande okova so sićilan thaj ande soste san uverime, kaj svesno san kastar sićilan.

¹⁵ Thaj kaj katar o ciknipe pindžares e Svete lila, save dine tut mudrost te primis o spasenje po paćipe ando Isusu Hristo.

¹⁶ Svako si Sveto lil e Devlestar nadahnime thaj korisno palo sikavipe, te lel pe sama katar o bezeh, te ispravisaras e pogreške thaj te sikavel men sar te ispravno trajisaras,

¹⁷ te šaj e Devlesko manuš avel potpuno sposobno pale svako lačno delo.

4

¹ Dav tut solah anglo Del thaj anglo Isuso Hristo savo sudila e mulenđe thaj e džudenđe thaj pale godova kaj vo avel te vladil sago Caro:

² propovedisar e Bahtali nevimata! Av spremno te ispunis ćiro zadatko vi kana si tuće zgodno vi kana si tuće nezgodno! Phen e themenđe so trubun te ćeren, opomenisar len kana grešin, ohrabrisar len strpljivo ande pouka.

³ Kaj avela e vrjama kana e manuša či kamena te čhon kan ko lačno sikavipe. Džana pale pire vlastite želje thaj pešće aračhena but aver sikavipe savo godila lenđe kanenđe.

⁴ Von boldena pire kan e čačipestar thaj džana pale hohamne paramiče.

⁵ Ali tu av ande sa godova trjazno. Podnesisar e patnja. Propovedisar e Bahtali nevimata. Potpuno ispunisar e dužnost savi dija tut o Del.

E Pavlešće poslednje alava

⁶ A so si dži mande, mungro trajo uskoro avela dino sago žrtva, thaj avili e vrjama kana trubul te džavtar katar akava them.

⁷ Lačhe borisajlem palo mungro Gospod, e trka završisardem, o paćipe inčardem.

⁸ Pripremime si mande o venco pravednosti savo o Gospod, o pravedno sudco, dela man po đes kana avela. Thaj na samo mande nego savorende save čeznin palo đes kana pojavila pe.

E Pavlošće završne poruke thaj o pozdravurja

⁹ Timoteje, moliv tut, av so majsigo mande.

¹⁰ O Dimas mukla man kaj zavalisardas akava them thaj đelotar ando Soluno. O Kriskent đelotar ande e Galatija, a o Tit ande Dalmacija.

¹¹ Manca si samo još o Luka. An tusa e Marko kana aveja, kaj si mande korisno pale služba.

¹² E Tihiko bičhaldem ando Efes.

¹³ Kana aveja, an mande o ogrtači savo muklem ande Karposko čer ande Troada. An vi e knjige, posebno okola save si čerde katar e morči.

¹⁴ O kovači savo akhardol Aleksandar andas mande but bi lačhipe. O Gospod poćinela lešće prema lešće dela.

¹⁵ Vi tu le tut lestar sama kaj but protivisajlo amare alavende save propovedisardam.

¹⁶ Ke mungri prvo odbrana po sudo, khonik nas uz mande. Savora mukline man. Neka o Gospod godova či lel lenđe pale doš!

¹⁷ Ali o Gospod sas manca thaj dija man snaga te propovediv e Bahtali nevimata ande sasti punina te ašunen okola save či pindžaren e Devle. Thaj izbavisarda man andar e lavosko muj.

¹⁸ O Gospod izbavila man katar svako bilačipe thaj aračhela man pale piro nebesko carstvo. Neka si lešće slava ande veke vekurja. Amin.

Poslednjo pozdrav

¹⁹ Pozdravisar e Priska thaj e Akila thaj e Onisiforosko čher.

²⁰ O Erast ačhilo ando Korinto, a e Trofime nasvale muklem ando Milit.

²¹ Sidar te aves akaringal majsigo nego so avel o ivend. Pozdravin tut o Evulus, Pud, Lin, Klaudija, thaj sa e phral.

²² Neka o Gospod avel čire duhosa.
Milost tumenca!

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b